

Seat No. _____

MAY-2017
MA00C207 (Semester-II)
Translation (Theory & Practice)

Time: 3 Hrs

Max Marks: 70

Instruction: (1) Attempt all questions
(2) All questions carry equal marks

Q.1 (A) "Translation is one of the primary modes of negotiating the other in any culture." Justify **14**

OR

(B) "Translation is communication across the cultures". Elaborate

Q.2 (A) "All literary translations are trans-creation." Substantiate **14**

OR

(B) "The translation of a culture specific text is a challenge for the translator" Comment

Q.3 (A) Discuss in detail, the problems of translating a poem. **14**

OR

(B) Critically comment on various types of translation.

Q.4 (A) Translate any one of the following paragraphs into English. **14**

(A) ચાલો યાદ કરીએ 'જેક લાંડન' નવલ કથા માર્ટીન એડન. શરૂઆત માં નાયક ની જીંદગી કમનશીબ પંથે જાય છે. સતત ભૌતિક મુશ્કેલીઓ, ત્રાસ દાયક એકલતા, બિન અવેજી પ્રેમ અને તેની સાહિત્યિક પ્રતિભા ની કદર માં નિષ્ફળતા, પરંતુ આ બધા વિઘ્નો હોવા છતાં માર્ટીન દિન રાત જોયા વિના મરણીયા પ્રયત્નો કર્યા પછી તો પરિસ્થિતિ નિરંતર ભાગ્ય માં પરિવર્તિત થતી ગઈ. તે સારો અને સ્વતંત્ર પ્રતિષ્ઠિત લેખક બન્યો. તેનો પ્રણય પસ્તાયો અને ફરીથી તેની પાસે આવ્યો. અને તેમ લાગ્યું કે તેણે ઇચ્છિત સર્વ પ્રાપ્ત કર્યું. પરંતુ તેના પર શું વીત્યું ? તેણે જે મેળવ્યું તેનાથી તેને આનંદ પ્રાપ્ત ન થયો. તે પ્રત્યેક વસ્તુથી બેદરકાર બન્યો. જીવન પણ, જે હવે માત્ર આનંદમય છે તે નિરર્થક હતું.

(B) यदि जिंदगी का अंत करने से उसे बचाना उत्तम हो तो धैर्यवान अनुसंधानाओं को सन्मानित करना तथा उनकी प्रशंसा करनी चाहिए, जिनके अध्ययन में यह बताया है की मानवीय वेदना को किस प्रकार कम किया जाये और किस तरह भयानक रोगों को बढ़ने से रोका जाये । बीमारी को रोकने से पूर्व उसे समझ लेना चाहिए । याद बीमारी का सचोट उपचार ढूँढना हो तो बीमारी की प्रकृति का तथा उसके बढ़ने के रूप आदि

से भलिभाती परिचित होना चाहिए और वह ज्ञान प्राप्ति मात्र वैज्ञानिक की हे जो या तो प्रजा या प्रशासन द्वारा बहुत कुछ प्रोत्साहित होता है और वह कार्य सामान्य तथा बदले की भावना से परे होता है ।

Q.5 Translate any one of the following paragraphs into Gujarati or Hindi;

14

(A) There would be hardly any country like India in the world, where the medium of instruction is foreign language. English was accepted as a medium of higher education in the Indian University as a result of political slavery. But after the freedom of the nation, this unnatural situation cannot be accepted any longer. Leaders like Mahatma Gandhi raised their voice against the medium of foreign language, since the revolution of freedom. Today almost all the academicians and philosophers emphasize that now it is totally and outdated thought to continue in foreign language as medium of instruction.

OR

(B) In my humble opinion, the greatest damaged done to this country as well as Indian society is that done by the 16th centuries Bhakti Movement. No mention of the same is found in Upanishadic tradition and that is why perhaps the greatest among Acharya that is Shankaracharya has indirectly condemned the trait. Shankaracharya emphasized knowledge above everything else and that was what was required by the time. If we would have followed his line of thinking, India would never have been centuries preceding her own times. Bhakti practised in the manner in which it is done at present will blow away the social framework, will lend the society in the utmost chaos and disorder and ultimately to annihilation of values necessary for survival as well as progress.